

Beatriz Pérez Porcel

Traductora audiovisual & literaria

30/11/1988



Córdoba, España

Doblaje, subtitulación, *voice-over*, localización, traducción literaria, traducción turística.



626 309 893



beatrizperezporceltrad@gmail.com

Formación académica

Máster online en Traducción Especializada (Inglés/Francés-Español), siguiendo el itinerario humanístico literario (perfil investigador con vistas a la tesis doctoral). Universidad de Córdoba.

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, subtitulación y doblaje. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) y la Universidad de Cádiz. **Especialización:** doblaje, subtitulación (también para deficientes auditivos), localización, ajuste, audiodescripción.

Año académico cursado en París (Francia) en la **Université Paris VIII (Vincennes-Saint-Denis)**, donde me centré especialmente en la Traducción Literaria del español al francés.

Licenciada en Traducción e Interpretación (FR/EN > ES) por la Universidad de Córdoba.



¡Hola!

Me llamo Beatriz Pérez y soy **traductora profesional (FR/EN/IT-ES)** especializada en **traducción audiovisual, traducción literaria y textos turísticos.**

Para más información, no dude en ponerse en contacto conmigo o visitar mi página web:

<http://beatrizperezporcel.com>

¡Gracias y hasta pronto!

Experiencia profesional

Traductora autónoma:

Traducción de guiones para **doblaje y *voice-over*** EN/FR/IT-ES. (SDI Media, Best Digital, CYO Studios, Pequerrecho)

Traducción, pautado, revisión y corrección de encargos de **subtitulación** EN/FR/IT-ES. (Pixelogic Media, Pequerrecho, 36caracteres, Paycom Multimedia, Bbo Subtitulado)

Localización de **videojuegos** EN-ES. (earres.com)

Periodo en **prácticas académicas (120 horas)** en la empresa **SDI Media** de Madrid, donde me encargué de **traducciones** de distinta índole, **revisión lingüística** y **corrección de guiones, control de diálogos** y **control de calidad artístico** de numerosas series, películas y documentales.

Traductora de textos turísticos y de arquitectura ES > FR. (Miscelánea PC) (3 meses)

2016- actualidad

2014

2013

Formación complementaria

2012-2013. Universem

- Taller Motivación al emprendimiento, CADE.
- Tratamientos de Textos con Word y Software libre (30 horas).
- Hoja de Cálculo con Excel Software libre (30 horas).

- Base de datos con Access Software libre (30 horas).
- Gestión Laboral en la Empresa (30 horas).
- Técnicas de liderazgo y comunicación (25 horas).

2013. Fundecor

- Creación y diseño de páginas web (50 horas).

2016. Fundación Afim

- Adobe InDesign CS4 (85 horas).
- Adobe Photoshop CS5 Básico (90 horas).
- Community Manager (160 horas).
- Historia del cine español (45 horas).

2021. ATRAE

- Curso de ajuste y adaptación de la traducción para doblaje

Lenguas de trabajo

Inglés: Nivel avanzado



Francés: Nivel avanzado



Italiano: Nivel intermedio



Español: lengua materna

Competencias informáticas

- Paquete MS Office.
- Traducción asistida: SDL Trados, Wordfast, OmegaT.
- Subtitulación: Subtitle Workshop, FAB, Aegisub, Subtitle Edit, DivXLand Media, VisualSubSync, DotSub.
- Localización: CatsCradle.
- HTML & CMS (Drupal y Wordpress)
- Adobe: Adobe InDesign, Adobe Photoshop.

